

- Traduzione commentata dalla lingua tedesca -

Premessa alla traduzione: il testo tedesco originale di partenza è palesemente una traduzione talvolta molto letterale, talvolta sbagliata, di un testo italiano (di cui non si occupa questa traduzione). La traduzione italiana nella colonna centrale cerca di presentare in italiano qualsiasi errore grammaticale o lessicale o sintattico che incontra il lettore tedesco. Laddove questo non è stato possibile, è presente una spiegazione nella colonna a destra.

Testo tedesco

Ich, der Unterzeichnete, [REDACTED] geboren in [REDACTED], ermächtige mich hiermit, mich gesamtschuldnerisch in jeder Phase und auf jeder Ebene des vorliegenden Verfahrens sowie zum Zeitpunkt der Vollstreckung und eines etwaigen Einspruchsverfahrens die Rechtsanwälte Liborio Pirrone Balsamo, Antonino Pirrone und Giuseppe Pirrone zu vertreten und zu verteidigen, mit dem Recht derselben, Widerklagen zu vergleichen, zu vergleichen und vorzuschlagen, Dritte zum Verfahren aufzurufen, auf die Verfahrenshandlungen zu verzichten und den Verzicht auf andere, intime Vorschriften, Summen und Quittungen zu akzeptieren, durch andere Anwälte ersetzt zu werden.

Ich erkläre, dass ich gemäß Art. 4, Abs. 3, Gesetzesdekret Nr. 28/2010, die Möglichkeit, auf das darin vorgesehene Mediationsverfahren zurückzugreifen, und die in Art. 17 und 20 desselben Dekrets sowie die Fälle, in denen die Einleitung des Mediationsverfahrens Voraussetzung für die Zulässigkeit der Klage ist.

Ich erkläre, dass ich gemäß Art. 2, Abs. 7, D. L. n. 132/2014, über die Möglichkeit, auf die Verhandlungsvereinbarung zurückzugreifen, die von einem oder mehreren Anwälten unterstützt wird, die in Art. 2 ff. des genannten Gesetzesdekrets.

Ich erkläre, dass ich auf die Risiken eines Rechtsstreits und den Grad der Komplexität des von mir übertragenen Auftrags, die Merkmale und die Bedeutung des Auftrags, die durchzuführenden Tätigkeiten, die zu ergreifenden Initiativen, die Lösungshypothesen und die voraussichtliche Dauer des Prozesses hingewiesen wurde.

Traduzione italiana

Io, il firmato* [REDACTED], nato a [REDACTED], mi autorizzo con la presente**, in solido, in ogni fase e grado del presente procedimento, nonché al momento dell'esecuzione e di eventuale procedura di ricorso, a rappresentarmi e difendermi gli avvocati Liborio Pirrone Balsamo, Antonino Pirrone e Giuseppe Pirrone***, con il diritto degli stessi di confrontare domande riconvenzionali, di confrontare e di proporre [domande riconvenzionali], di chiamare terzi in causa, di rinunciare agli atti di una procedura e di accettare la rinuncia ad altre normative intime, a somme e a ricevute, di essere sostituiti da altri avvocati.

Dichiaro che, ai sensi dell'articolo 4, comma 3, Decreto Legislativo n. 28/2010, riconosco la possibilità di ricorrere al procedimento di mediazione ivi previsto e quelli previsti dagli articoli 17 e 20 del medesimo decreto, nonché i casi in cui l'avvio del procedimento di mediazione costituisce condizione per l'ammissibilità di un'azione.

Dichiaro che, ai sensi dell'art. 2, comma 7, D. L. n.* 132/2014, sulla possibilità di ricorrere alla convenzione di negoziazione assistita da uno o più avvocati di cui all'art. 2 e segg del citato Decreto Legislativo.

Dichiaro di essere stato messo a conoscenza dei rischi di contenzioso e del grado di complessità dell'incarico affidatomi, delle caratteristiche e del significato dell'incarico, delle attività da svolgere, delle iniziative da intraprendere, delle ipotesi di soluzione e della durata prevista del processo.

Note della traduttrice

*Viene utilizzato un termine per sottoscritto che appartiene alla lingua burocratica ma del tutto in disuso, perché significa letteralmente “firmato”, ovvero persona che arreca una firma sul corpo

** frase incomprensibile in tedesco, data la presenza del pronome “*mich*” (mi) riferita al verbo “*ermächtigen*” (autorizzare – non delegare

*** errore sintattico data la presenza del pronome “*mich*” (mi) + di un ulteriore complemento oggetto in relazione ai verbi “*vertreten*” (rappresentare) e “*verteidigen*” (difendere) : ne risulta che il sig. Kretschmer si rappresenta i sig.ri avvocati Manca completamente l'indicazione del domicilio eletto presente nel testo

* N.d.T. abbreviazione italiana non tradotta nel testo tedesco

Ich erkläre, dass ich alle nützlichen Informationen über die Gebühren erhalten habe, mit denen vom Zeitpunkt des Auftrags bis zum Abschluss des Auftrags zu rechnen ist, sowie dass ich einen schriftlichen Kostenvoranschlag über den voraussichtlichen Umfang der Kosten der Dienstleistung erhalten und akzeptiert habe, mit einer analytischen Unterscheidung der Kostenpositionen zwischen Gebühren, einschließlich Steuern und Sozialversicherung, Ausgaben, einschließlich Pauschalbeträgen, und Honoraren.

Ich erkläre auch, dass ich über die Einzelheiten der Berufsversicherung des Rechtsanwalts, den ich hiermit beauftrage, informiert wurde.

Schließlich erkläre ich, dass ich alle gemäß Art. 13 der EU-Verordnung Nr. 2016/679 (DSGVO) und Art. 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 und nachfolgende Änderungen und Ergänzungen und darüber informiert zu werden, dass meine personenbezogenen Daten, einschließlich sensibler Daten, für die Zwecke verwendet werden, die mit diesem Mandat verbunden sind, und die entsprechende Verarbeitung ab sofort zu genehmigen.

Diese Vollmacht für Rechtsstreitigkeiten ist als am Ende der Urkunde angebracht zu verstehen, ebenfalls gemäß Art. 18, Abs. 5, Ministerialdekret Nr. 44/2011, ersetzt durch Ministerialdekret Nr. 48/2013.

Die obige Signatur ist wahr und authentisch.

Rechtsanwalt Antonino Pirrone

Dichiaro di aver ricevuto tutte le informazioni utili sugli onorari da prevedere dal momento dell'incarico al completamento dell'incarico e di aver ricevuto e accettato un preventivo scritto del costo stimato del servizio, con una differenza analitica delle voci di costo tra onorari, comprese le tasse e la previdenza sociale, spese, compresi gli importi forfettari, e gli onorari.

Dichiaro inoltre di essere stato informato sugli estremi dell'assicurazione professionale dell'avvocato che incarico.

Dichiaro infine che io tutte [sic!] ai sensi dell'art. 13 del Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003 e successive modifiche e integrazioni,

e di venire informato che i miei dati personali, anche sensibili, saranno utilizzati per le finalità connesse al presente mandato e di autorizzare sin da ora il relativo trattamento.

La presente procura per contenziosi* è da intendersi come allegata in calce al documento, anche ai sensi dell'art. 18, comma 5, D.M. n. 44/2011, sostituito dal D.M. n. 48/2013.

La firma* di cui sopra è veritiera** e autentica

Avvocato Antonino Pirrone

In qualità di traduttrice giurata e abilitata presso il Land Baden-Württemberg certifico che la presente traduzione del documento presentatami in lingua tedesca in formato elettronico (PDF) e qui allegato è corretta e completa.

Il nome dato alla procura in tedesco (Vollmacht für Rechtsstreitigkeiten) non esiste

*La parola tedesca "Signatur" (firma, iniziali. Segnatura. Collocazione) non viene utilizzata solitamente in un contesto di autentica, dove si parla sempre di Unterschrift, ovvero firma completa e olografa.

**anche la parola tedesca "wahr" non viene usata in questo contesto perché indica vero nel senso che dice il vero, mentre per intendere vero come non contraffatto si deve usare la parola "echt".

Martina Sambusida
Martina Sambusida, Karlsruhe, 11 giugno 2024

